Rangitāne Waiata Rau

Te Whare Taiao o Rangitāne
Cultural, Environmental & Education Services

The Vision

Rangitāne Tino Rangatiratanga
Self-determination through leadership and participation

The Mission Statement

To preserve, protect and enhance the aspirations and well-being of Rangitāne o Tamaki nui-ā-Rua and Taurahere living within Tamaki nui-ā-Rua

The Values

Te Tapere nui o Whātonga
Identity

Ngā Kete o Te Hauora
Well-Being

Te Pou o Irakumia
Openness and Accountability

Te Ngaru Tai Moana Nui
Dedication and Commitment

He iti te Kōpara
Positive Assertiveness

Puakiteao
Protection

TE WHARE TAIAO O RANGITĀNE AIMS:

- To promote and advance the cultural aspirations of Rangitāne
- To promote and reflect the kawa and tikanga, and cultural expression, of Rangitāne
- To be kaitiaki for the rohe of Rangitāne.
- To promote all aspects of Matauranga Maori and Te Ao Taiao on behalf of Rangitāne as mana whenua.
- To promote the opportunities available to the descendants of Rangitāne and our community for employment or engagement within the sectors of employment, education and cultural revitalization.

TABLE OF *Content.*

Table of Content	Pg1
Karakia - Tau mai	Pg2
Whakaewa-i-te-rangi Oriori - Whiti tuatahi	Pg3
Whakaewa-i-te-rangi Oriori - Whiti tuarua	Pg4
Whakaewa-i-te-rangi Oriori - Whiti tuatoru	Pg5
Whakaewa-i-te-rangi Oriori - Whiti tuawhā	Pg6
Whakaewa-i-te-rangi Oriori - Whiti tuarima	Pg7
Okatia	Pg8
E mihi atu nei	Pg9
Rangitāne Tangata Rau, Taku Ariki	Pg10
Aotea Te Tuatoru	Pg11
Rangitāne ki uta, Rangitāne ki tai	Pg12
Rakairakahu	Pg13
Haramai rā ki Mākirikiri	Pg14
Kurahaupō - Karangatia rā	Pg15
Tū mai rā	Pg16
Te Ahu a Tūranga	Pg17
Aue te aroha	Pg18
Kurahaupō	Pg19
Karakia - Maiarara	Pg20

KARAKIA

Tau mai ko te mauri tū,
ko te mauri noho,
Ko te mauri a Rangi,
ko te mauri a Papa,

Tau mai ko te mauri aio,
ko te mauri aroha,
Ko te mauri a ngā tupuna,
Uhi, wero, haramai te toki,
Haumi e, hui e, taiki e.

It's the essence of standing,
the essence of living
the essence of heaven,
the essence of earth

Come with the essence of peace
the essence of love
The essence of our ancestors
Drawn together and now united

WHAKAEWA-I-TE-RANGI ORIORI

Uiui noa au e Hine ko wai tō ingoa
I kawea ai koe e ō mātua ki te wai tūā ai
Māku e tapa atu i te ingoa o tō tupuna
Whaka-ewa-i-te-rangi e Hine.
Noho mai e Hine i roto i te whare Taiwhētuki
I te whare nō tūārangi ka patua e Tāne
Hei topetope i āna toko,
I a Toko-huri-nuku, i a Toko-huri-rangi,
I a Rākau-tuke, i a Rākau-kokī, ngā toko e Hine.
I tokona ai te rangi i runga nei.
Rere te maramara o Te Āwhiorangi,
Ko te toki tēnā i topetopea ai ngā ngaru.
Kī te tangata nā wai rā, e.
Māu e kī atu na te Kāhui Pou
Nā Pou-titi nā Pou-tāhae nā Pou-kōrero
Nā Kahu-taringa i tiki ki roto o Wharekura e Hine e

I pondered, o daughter, what your name should be.
You were carried by your parents to the stream to be named there
While I named you with the name of your ancestress
Whakaewa-i-te-rangi o daughter.
Stay, my daughter, in the house Taiwhētuki,
The house of ancient times overcome by Tāne
So he could cut his props.
Toko-huri-nuku and Toko-huri-rangi,
Rākau-tuke and Rākau-koki were the props, o daughter,
With which was propped up the sky above.
The chips flew from Te Āwhiorangi;
That was the adze which cut down the waves.
If any man says, "From whom do you descend?"
You should say, "From the Kāhui Pou,
From Pou-titi, from Pou-tāhae, from Pou-Kōrero
From Kahu-taringa who went inside Wharekura," my daughter.
.

WHAKAEWA-I-TE-RANGI ORIORI

Tikina atu ki te wao ngahere o Pukupuku
I reira Rīwaru te waka kai tangata
Pū ai ngā were tuhi-ki-te-rangi.
Ka noho a Wahiaroa i a Tango-rau-tāwhiri
Ka puta ki waho ko te hākui o Rata.
Ka patua i reira te Kāhui Matuku
A Matuku-hūngae, a Matuku-e-hue, a Matuku-tangotango
A Kiore-nui, a Kiore-roa, a Kiore-kotokoto
I tangihia ai i te Wairere, e Hine.
Ki āu e Hine koe wahine tū-te-ihonga a Whaitiri-mātakataka
Nānā i whakanoa te rangi i runga nei
Ka heke ki raro rā kia Kai-tangata.
Kauaka e Hine e noho i te nohoanga i o tāina
Kei kīa mai koe ki te whakarau,
Māu e kī atu koe whakarau hoki a Niwha,
Kauaka ia i whakamomori ai Rongomai
Ka paea ki uta rā ki Tāhuna-tapu, e hine e.

Go into the dense forest of Pukupuku
Where was Rīwaru, the man-eating canoe
And were rooted the rays painted on the sky,
Wahiaroa married Tangō-rau-tāwhiri
And had issue. She was the mother of Rata.
There were slain the tribe of Matuku,
Matuku-hūngae, Matuku-e-hue, Matuku-tangotango,
Kiore-nui, Kiore-roa and Kiore-kotokoto
Who were mourned at Te Wairere, o daughter.
To me, daughter, Whaitiri the thunderer was a woman from the very core of things
Who desecrated the heaven above
And descended to Kai-tangata.
Do not, my daughter, dwell in the dwelling-places of your juniors
Lest you be described as a slave.
You may say that niwha also was a slave.
It was not for her to desire Rongomai
Who was cast ashore at Tāhuna-tapu, o daughter.

WHAKAEWA-I-TE-RANGI ORIORI

E ui te Tini o Makehu ki runga Kāwhakamaire
Tērā i tōna kiri he puku he mira he toka-tū-moana
Ngā takitaki a ō tūpuna i a ia e hine e.
Inā hoki te rangi o ngā tāne,
Tīpapa kino ki roto te wai
Ka inu i te tātea o Pua o Tatutō
Mei kore ake te Ara-tauwhāiti-a-Tāne,
Ka puta ō mātua ki te whaiao
Ki te ao mārama, e Hine e.
Kauaka e hine hei rehia ki te whare o te tuna.
Ka pā e Hine he rau tīkumu
Mō te piki rae o te ika o Ngahue
I hara mai ai i Te Angaia, e Hine e.

Ask the tribe of Makehu on Kāwhakamaire
There in his person are the memory, the affection, the stability,
The marks of the descent of your ancestors from him, my daughter.
For the chief of the men
Lay evily dealt with, in the stream.
He drank the issue of Pua and Tatūtō.
Had it not been for the narrow pathway of Tāne
Your parents would have survived in this life,
The world of light, o daughter
Do not, my daughter, take pleasure in the house of the eel
There shall be, o daughter, a celmisia leaf
As a plume for the head of the fish of Ngahue
Who came here from The Angaia, o daughter.

WHAKAEWA-I-TE-RANGI ORIORI

Nekeneke e Hine ki te aroaro o tō tupuna
O tō hākui o Hurunga-i-te-rangi
Whakarongo ake ai ki te māturutanga
Kia mama te whē ka mama te rō
Ka mama te ara o Tukutuku-pūngāwerewere
Ka mama te whakairo ka mama te tāniko
Ki a Hiri-i-roto-rā ki a Mahara-i-roto-rā
Ki te whatu kākahu tāngaengae
Ki te whatu pōkeka tāngaengae
Koi uhia koe ki te ngenepara.
Ehara e Hine Aka-rīnoi nā te Aka-rītaha
Nā Tawharatia iho nā Tū-rāhui
Raro nā Nuku-mai-tore, e Hine e

Move, o daughter, before the face of your ancestress,
Of your mother Hurunga-i-te-rangi
And absorb the drops of wisdom.
Let seep in the whē and rō,
Seep in the latticed pathway of Tukutuku-pūngāwerewere
Seep in the art of decoration and the tāniko
Into your innermost thoughts, your innermost mind,
The weaving of fine cloaks,
The weaving of coarse cloaks,
Lest you be clothed in wrinkled and worn garments.
Behold, o daughter, Aka-rīnoi was descended from Aka-rītaha,
Down from Tāwharatia, from Tū-rāhui
And down from Nuku-mai-tore, o daughter.

WHAKAEWA-I-TE-RANGI ORIORI

Kāore e Hine he putanga ki te tonga;
Nōu anake rā te putanga ko Whakaewa-i-te-rangi
Nāna i whiu mai ko Tipuaki ko Poutini.
Ko Arahura te wā i tere ai te toki
Ka kitea i reira e tuhi ana e rapa ana
I raro i te whatu kura o Tangaroa.
Ko whatu uira rā tēnā ko whatu kārapa rā tēnā.
Ka heua e Rua-tumata-kurukuru, Tumata-ka-rere
Hōmai whakapiritia ki te tuahine
Ki a Hine-tū-a-hoanga hei oro i te toki
He pua tōtara kauorohia,he pua tōtara kauorohia,
Kauorohia te Ati-tipua, kauorohia te Ati-tawhito
Hei whakakoi rā e Hine i te mata o te toki,
Hei tuatua i te wao a Tāne,
I te maramara o Tūkau,
I te tama i ara na Mūmūwhango
Hei waka mo tāua i whiti ai tāua
Ki tāwāhi o te awa e Hine e.

There is not, o daughter, any line of descent in the south
Save only your line from Whakaewa-i-te-rangi
Who drove here Tipuaki and Poutini.
Arahura was the place where the adze lay in the water.
It was seen there gleaming
And shining under the sacred stone of Tangaroa.
It was a flashing stone, a glittering stone.
It was withdrawn by Ruā-tumata-kurukuru and 'Tumata-ka-rere
And handed over to be placed on their sister,
Hine-tu-a-hoanga, to sharpen the adze
With the pua-tōtara it was ground, with the pua-tōtara it was ground.
Ground with the Ati-tipua, ground with the Ati-tawhito
To make sharp, o daughter, the edge of the adze
To fell the forest of Tāne,
The chip of Tūkau,
The child who came from Mūmūwhango,
To make a canoe for us with which to cross,
To the other side of the river, o daughter.

OKATIA

Manahi Paewai

Auē ana ngunguru ana
Ka rikarika te atua, O Okatia i tōna hiahia
Tāwhiuwhiu ana te rākaunui
Ka hinga tōna tinana e,
Ka reti haere ka heke ki raro e
Ka hāngai haere ki Ruahine
Pātukitukitia te toka tū nei,
Kia matatata rawa e
Te waihanga o te awa
E rere tonu ana e,
E kī ana ko Manawatū tēnei
Ā, ka tae a Okatia
Ki tōna hiahia e
Tae ki te moana,
Kore rawa e kitea i muri e

Alas the murmurs of the atua - Okatia
begins to stir, with purpose (desire)
The great tree sways and crashes to the ground
And spirals downwards
Then heads in the direction of Ruahine
Where the mountain rocks are pounded
And eventually overcome.
This created the flow of water, and flowing still
the waters of Manawatū
So Okatia achieves his desire to reach the shore of
the sea
And then never to be seen again

E MIHI ATU NEI

Jeremy MacLeod, tune by Tawaroa Kawana

E mihi atu nei, kia ora rā

Karanga mai rā e ngā iwi
I runga i te reo pōhiri
Nānā nei tātou i kotahi ai
I huihui mai ai auē

Anei mātou ko ngā uri o Rangitāne
E mihi atu nei, kia ora rā

Karanga mai rā e ngā iwi, i runga i te reo pōhiri
Ko Ngāti Mutuahi, Ko Ngāti Pakapaka, Ko Te Rangiwhaka-ewa e
Nānā nei tātou i kotahi ai, i huihui mai ai aue
Ko Ngāti Parakiore, aue Te Kapuarangi, Ko Ngāti Hāmua e

Anei mātou ko ngā uri o Rangitāne
E mihi atu nei, kia ora rā

Greetings to You All

Call out to you all,
With the voice of welcome
It is this that has brought us together
That has gathered us here as one

Here we are, the descendants of Rangitāne
Offering greetings to you all

RANGITANE TANGATA RAU

Sharon Paewai

Tini whetū ki te rangi, ko Rangitāne ki te whenua,
Rangitāne tangata!

Rangitāne tangata rau, Rangitāne-nui-a-rangi
Tini whetū ki te rangi, ko Rangitāne ki te whenua!
Ko Rangitāne ki te whenua!

Ka haere i te ara!
Ka haere i te ara, he tini mano e,
Ka haere ki te riri, he mano ki te ara haere ai!
He mano ki te ara haere ai!

Te Tapere nui-ō-Whātonga!
Te Tapere nui-ō-Whātonga, Tamaki nui-ā-Rua
Anei ngā uri, Te Rangiwhaka-ewa te tangata!
Te Rangiwhaka-ewa te tangata!

Te Tapere nui-ō-Whātonga, Tamaki nui-ā-Rua!

TAKU ARIKI

Shari Taylor-Kawana

Taku Ariki, ko Rangitāne e

He uri o Whātonga rāua ko Reretua
Ko Tautoki, ko Waipuna
Ko Mahue tōna wahine

Taku Ariki ko Rangitāne e

AOTEA TE TUATORU

Wharemako Paewai

He whare āhuru
He whare whakairo
He whare whakaruruhau i te iwi
Aotea e, tōhoku mana.

Aotea, te tuatahi,
Nā te tupuna, Te Rangiwhaka-ewa.
Te ngaru tai moana nui,
i runga o Titihuia.

Ko Te Oreore, te wā i tutū ai te pūehu,
Nā Te Kere te pātari
ki a Potangaroa,
E kore tō whare e tū i roto i ngā tau e waru!
Mea rawa ake, kotahi tau!

Haramai Te Kere ki roto i ahau
Whakaturia te whare, Aotea Tuarua
Nekeneke te ao, nukunuku te whare
Ki Mākirikiri, auē

Aotea Tuatoru, Te Kurairirangi.
Te kuru tongarerewa puipuiaki,
O Tamaki nui-ā-Rua.

He whare āhuru
He whare whakairo
He whare whakaruruhau i te iwi, tōhoku mana
Ko Aotea e

RANGITĀNE KI UTA, RANGITĀNE KI TAI

Wharemako Paewai

Tākiri mai te ata, e whiti e te rā
Nā runga o ngā uri o Rangitāne,
Rangitāne ki-uta, Rangitāne ki tai,
Tini whetū ki te rangi e, ko Rangitāne ki te whenua

Tākiri mai te ata, e whiti e te rā
Nā runga o ngā uri o Rangitāne,
Rangitāne ki uta, Rangitāne ki tai,
Tini whetū ki te rangi e, ko Rangitāne ki te whenua

Huri te ao, huri te pō,
Ka mānawatia kōrua
Huri te ao, huri te pō
Ko te aroha mau tonu, i a kōrua
Huri te ao, huri te pō,
Whītiki tauā, ki te ake, ake,

Taku manu ka rere ki te rangi, ki runga i te ao, i te aotea e,
E kaitākirikiri ana i runga i te Kahikatea,
Haere taitimu, taipari, taiāniwhaniwha, taiaroha
Tēnei taku manu, e rere nei

RAKAIRAKAHU

He manu iti te kōpara
E kaitākiri ana ki runga i te Kahikatea
Haere tai timu
Haere tai pari
Kei muri i ahau
Ko nga manu nui rere ai

MAUMAHARA

Maumahara ki ngā kupu o Rākairakahu,
he manu iti te Kōpara, kaitākirikiri ana
i runga i te Kahikātea,
ka haere tai timu,
ka haere tai pari,
i muri ai i ahau, ko wai rā!

Ngā manu nunui rere ai,
ngā manu nunui rere ai.

HARAMAI RĀ KI MĀKIRIKIRI E

Aroha Kingi

Haere mai rā ki Mākirikiri e!

Ko Puakiteao te pou haki o waho
E tiaki ana tātou
i te ao, i te pō.

Te Kurairirangi,
te whare whāngai i ngā manuhiri.
Horahia ngā kai reka
i te ao, i te pō.

I takea mai i Tāwakeroa, i Tahoraiti.
Tū mai koe, Aotea e!

Tū mai rā, Aotea!
Ngāti Te Rangiwhaka-ewa
Rangitāne whenua
I te ao, i te pō.
I te ao, i te pō.

KURAHAUPŌ

Mahinaarangi Huata

Karangatia rā!
Whakaritea te waka!
Ko Kurahaupō e!
Hi auē!

Hīkina mai ana te kohu taupuru e
Ka wātea mai ko te rangi
Kura-hau-awatea
Kura-hau-pō, ka topa ki uta
Kua ngaro atu e
Ki Tiritiri-o-te-moana e
Ki Aotearoa e

Whakaterea te waka!

Tīehutia rā te wai o Tangaroa
Ko Manini-kura
Ko Manini-aro, ko Tangi-wiwini
Ko Tangi-wawana!
Arahina mai rā e te tohunga
E Ruatea tipua
E Rua tawhito
Ngā rue i runga ngā rue i raro
Hi auē!

Tīherutia rā e Kaukau-moana
E Rukuruku-moana
Ka rapa ki mua ki te pītau whakarei
Te ihuwaka o Whātonga
(Hi auē!)
Te ihuwaka o Whātonga
(Hi auē!)

Tōia mai te waka
Tōia ki uta
Ki Haumu e
Ki Tongapōrutu
Ki Moharuru
Ki Te Kapu o Te Rangi e

Tōia mai te waka
Tōia ki uta
Ki Tūpāroa e
Ki Te Tapere Nui a Whātonga
kei Hikurangi
Ka tau ki Nukutaurua e

Arahina mai rā e te tohunga
E Ruatea tipua
E Rua tawhito
Ngā rue i runga ngā rue i raro
Hi auē!

Ka rapa ki mua ki te pītau whakarei
Te ihuwaka o Whātonga
(Hi auē!)
Te ihuwaka o Whātonga
(Hi auē!)
Karangatia rā!

Karangatia rā !
Whakaritea te waka!
Ko Kurahaupō e!
Hi Auē Hi!

TŪ MAI RĀ

Mike Kawana

Tini whetū ki te rangi,
Ko Rangitāne ki te whenua
Kī ai he iwi hūmarie,
Maranga, tū mai rā

Tū mai rā
Tū mai rā
Ngā uri o Rangitāne

Whakamau ki o tūpuna
O Whakapapa rangatira

Me mau tonu ki ngā hōnonga
O ngā karanga maha o roto rā

Nā reira Rangitāne mā

Tū mai rā
Tū mai rā e

TE AHU A TŪRANGA

Piri Sciascia

Te Ahu, Te Ahu A Tūranga

Whakarongo (A tihei mauri ora)
Whakarongo (A tihei mauri ora)
Ko wai tēnei e haruru nei (hi hi hi ha)
Ko Te Ahu-a-Tūranga
Rukuhia te moana
Waiho ko te huka o te tai
Papatu ana (Papatu ana)
Ngā mana (Ngā mana)
ruruku te moana (kia mau, kia toa)
Kia mau (Kia Mau)
Kia toa (Kia toa)
E piki (E Piki)
Ki runga (Ki runga rawa)
E haruru ana (E haruru ana)
Te Ahu, Te Ahu-a-Tūranga

Whakarongo (A tihei mauri ora)
Whakarongo (A tihei mauri ora)

AUĒ TE AROHA

Original by Mate Harawira., arrangement by Sharon Paewai

Auē te aroha

Auē te aroha
Ka rere atu nei taku reo pōhiri
Nau mai, haere mai

Ko Rangitāne tēnei
E mihi atu nei
Ki a koutou e

Piki mai, kake mai
Hōmai tō waiora
Ki a mātou e
Tihei mauri, mauri ora
E ngā iwi e

Auē te aroha
Auē te aroha
Auē te aroha
Auē te aroha
Auē te aroha
Auē te aroha

Auē te aroha

KURAHAUPŌ

Ataneta Paewai & Sharon Paewai

E mihi atu nei e

Kurahaupō te waka
Ruahine te maunga
Tēnei te mihi atu
mai i te awa pōkere
o Tamakuku e rere nei

Ko Te Rangiwhaka-ewa,
te tupuna rangatira
Mutuahi
Pakapaka
Ngāti Parakiore
Hāmua
Kapuarangi

E mihi atu nei e

KARAKIA

Mai-arara, mai-arara
Mai-arara te rangi i runga nei,
Mai-arara te papa i raro nei,
Mai-arara te kāhui ariki, te kāhui tupua, te kāhui tauira,

Tuku ana, tuku ana,
Tuku ana te reo kia rere,
Tuku ana te kupu kia taka,
Tuku ana te take kia mau ueha, ueha,

Ueha-nuku, Ueha-rangi,
Ueha Tāne-nui-a-rangi, Tāne Whakapiripiri,
Nānā i toko te rangi ki runga nei kia tūhaha,
Kia tū kē ana rangi, tū kē ana nuku,
Ka tangi te hau, ka matao, ka ao, ka awatea,
He ao mārama,

Tihei Mauri ora!

Rangitāne o Tamaki nui-ā-Rua
Charitable Trust

Te Whare Taiao o Rangitāne
Cultural, Environmental & Education Services

Te Tahua o Rangitāne
Economic Development & Housing

Te Kete Hauora o Rangitāne
Health & Social Services

www.rangitane.co.nz

SCAN HERE

Te Whare Taiao o Rangitāne
Cultural, Environmental & Education Services